

FIRENZE  
STAZIONE LEOPOLDA  
5/21 MAGGIO '06

FONDAZIONE  
**FABBRICA EUROPA**  
PER LE ARTI CONTEMPORANEE

**Fondazione Pontedera Teatro**  
**Associazione Music Pool**  
**Associazione Fabbrica Europa**

Con il contributo di  
Commissione delle Comunità Europee  
Comune di Firenze  
Provincia di Firenze  
Regione Toscana  
Ministero per i Beni e le Attività culturali  
Ente Cassa di Risparmio di Firenze

Al programma musicale  
del festival contribuiscono  
Musicus Concentus  
Tradizione in movimento

Tempo Reale

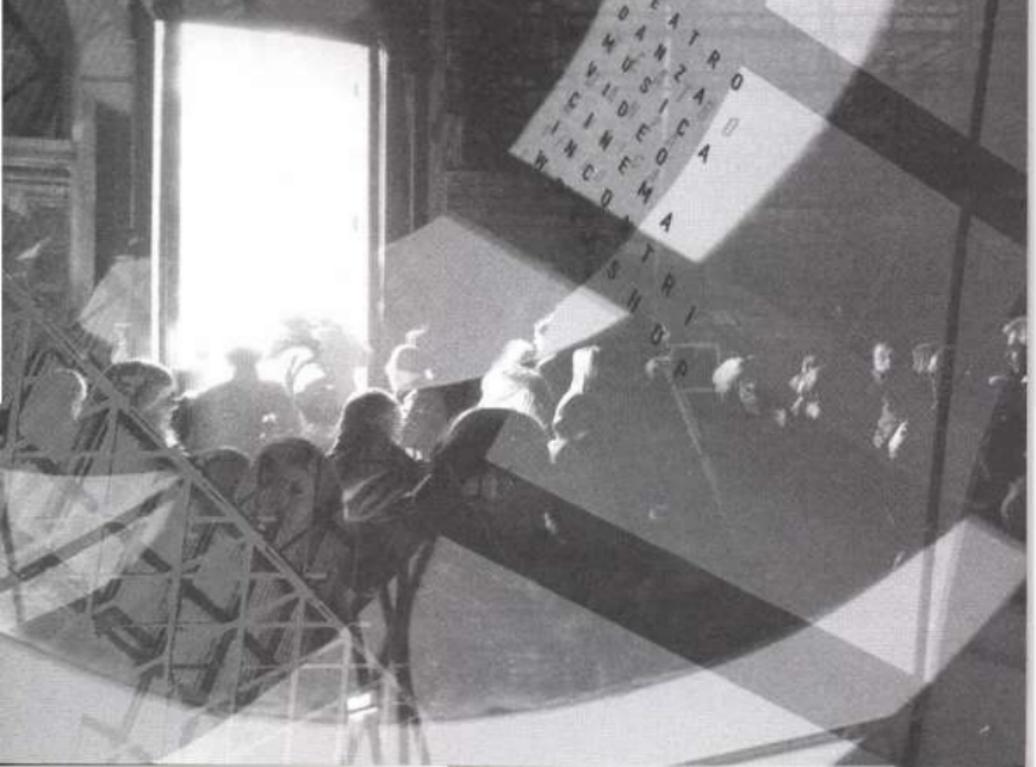
# FABBRICA EUROPA 06

LABORATORIO DEL POSSIBILE

SCIENZA / ARTE / NUOVE TECNOLOGIE / IMMAGINE / CORPO

XIII EDIZIONE

TEATRO  
DANZA  
MUSICA  
VIDEO  
CINEMA  
WIND  
SCENOGRAFIA  
ARCHITETTURA  
STRUMENTI  
SOUND



**DIREZIONE ARTISTICA**

Maurizia Settembri  
DANZA e multimedia

Roberto Bacci  
TEATRO

Lorenzo Pallini  
MUSICA

Bruno Casini  
COMUNICAZIONE

**COLLABORAZIONI**

Tommaso Arosio  
*Open Sources*

Andrea Mi  
*Open Sources/  
Mixed Media Live*

Maria Bonsanti,  
Alberto Lastrucci,  
Pietro Gagliardi  
*L'universo elegante*

Michele Tadini  
Francesca Chiocci  
Tempo Reale  
*Geografia sonora*

Roberto Casarotto,  
Daniela Giuliano  
*Moving movimento*

Fiorella Ilario  
*Lullaby*

**FUND RAISING**

Neri Torrigiani  
Chiara Bracaloni

**IMMAGINE**

Walter Sardonini /  
SocialDesign

**WEBMASTER**

Jacopo Bundu

**UFFICIO STAMPA**

Simona Nordera  
Manuela Martinez

**PROMOZIONE**

Chiara Damiani

**DISTRIBUZIONE**

Claudio Guglielmi  
Paolo Felicetti  
Firenze Pubblicità

**FORMAZIONE  
E WORKSHOP**

Marina Bistolfi  
Franco Marzocchi

**COORDINAMENTO  
PRODUZIONE**

Isabella Valoriani  
Silvia Palmia, assistente

**AMMINISTRAZIONE**

Massimo Carotti

**STAFF ORGANIZZATIVO**

Paola Tattini  
Marika Errigo  
Claudia Sannazzaro  
Stagisti:  
Laura Albor,  
Martina Bini,  
Stefania Brunini,  
Fabiana Campanella,  
Matteo Innocenti,  
Hélène Levasseur,  
Fortunato Pepe,  
Federico Raddi,  
Virginia Vuono

**DIREZIONE TECNICA**

Saverio Cona, direzione  
Sergio Zagaglia, teatro  
Alessandro Ruggiero, luci

**PROGETTISTI**

Paola Bielli, prog. tecnico  
Carlo Carbone, acustica

**STAFF TECNICO**

Paolo Cin Li, allestimenti  
Marcello Amore, concerti  
Trui Malten, new media  
Giordano Acquaviva,  
Luca Bader, macchinisti  
Alessandro Goretti,  
Giuseppe Ruggiero,  
elettricisti  
Thomas Chinnery, fonico

**GESTIONE SPAZIO**

Francesca Spalla,  
direzione sala  
Simone Baldi, biglietteria

**PONTEREDA TEATRO**

Elina Pellegrini, produzione  
Daria Castellacci,  
Manuela Pennini,  
segreteria  
Stefania Paolini,  
Lisa Landi, Nicola Vespi,  
amministrazione

**MUSIC POOL**

Gianni Pini,  
Barbara Madrigali,  
Roberta Vannocci,  
Elena Ermacora

**FONDAZIONE FABBRICA EUROPA PER LE ARTI CONTEMPORANEE**

Fondazione Pontedera Teatro - Associazione Fabbrica Europa - Associazione Music Pool

Luca Dini, *presidente*

Marina Bistolfi, *vicepresidente*. Silvia Lucchesi, Andrés Morte,  
Daniela Pampaloni, Lisa Parrini, Gianni Pini, *consiglieri*.  
Roberto Giacinti, *sindaco revisore*.

*Perciocché quanto più i mezzi, co' quali si imita,  
son lontani dalle cose da imitarsi,  
tanto più l'imitazione è meravigliosa*  
Galileo Galilei, *Le Opere* (vol. XI)

L'officina, la bottega, lo studio come preparazione e prova, la fabbrica della ricerca e della sperimentazione condivise, l'incontro dei talenti in uno spazio denso e significante: tutto questo è un laboratorio del possibile che indaga procedure vive e risultati esibiti, proponendo, da Firenze e dalla Toscana all'Europa e al mondo, di rinnovare insieme agli artisti (provenienti da 15 paesi europei, da Egitto, Brasile, Bolivia, Africa) la fiducia nei propri mezzi, nella propria scienza, nella propria arte e in un pubblico capace di interrogarsi più che di consumare. Fabbrica Europa - idee ed emozioni, pensieri e azioni, arti vive e saperi, creatività e impegno - riapre come ogni anno per artisti, spettatori, operatori e cittadini. Il **Laboratorio del possibile** ha una doppia anima - innovazione e nuove tecnologie ma anche riflessione viva su percorsi sensoriali e intellettuali - esplorata da performer, video maker, musicisti, danzatori, new media artist, oltre che da studiosi e spettatori, attraverso numerosi workshop, seminari e incontri. Nella circolazione dei linguaggi della contemporaneità le arti mettono in gioco il proprio farsi, elaborando scienza e coscienza. Lo sguardo d'artista, individuale o espressione di identità collettive, non si sottrae alle sfide e alle potenzialità delle tecnologie, usandole con spregiudicatezza e creatività, interrogandosi sui meccanismi 'segreti' dei saperi, sulle loro modalità di sperimentazione e confronto con l'immaginario comune, con il trasmettersi, nella produzione e nella fruizione, delle emozioni e dei linguaggi connessi.

Gli artisti investigano il nesso arte-scienza che apre, chiude, disturba, normalizza, predispone, disconnette, percorre, individua, il circuito scenico. Sono infatti, l'arte viva e la scienza autentica, sistemi e linguaggi che coniugano laicità e spiritualità, anima e ingegno, espressione e rappresentazione, pratica sperimentale e ricerca pura. L'obiettivo è superare il confine tra due mondi apparentemente lontani, il corpo in scena e le tecnologie più sofisticate, attuando un'esplorazione delle nuove possibilità e una viva sinergia. Il risultato è una ridefinizione dei linguaggi artistici che fa strada a un nuovo tipo di immaginazione e di percezione dello spettacolo. L'utilizzo della tecnologia non solo come ingegnosa scenografia, ma come tema fondante, strategia riflessiva sulle nuove potenzialità tecnologiche delle arti sceniche.

Evocazioni e rimandi, contesti e contenuti, riflessioni ed espressioni, intendono coniugare il codice sensoriale dei processi percettivi al respiro dei corpi in scena. Così i dispositivi tecnologici possono rendere manifeste le equivalenze emozionali.

L'Associazione Dialoghi, cui partecipano 13 soci (i Comuni di Bagno a Ripoli, Calenzano, Campi Bisenzio, Fiesole, Firenze, Lastra a Signa, Sesto Fiorentino, Scandicci e le 5 circoscrizioni fiorentine), nasce per coordinare le politiche culturali dell'area metropolitana fiorentina, operando su un'area di riferimento più estesa con un'integrazione e un'ottimizzazione delle singole proposte, per ricondurle a un quadro comune che sia bussola per i cittadini. La Conferenza ha l'obiettivo di far crescere il consenso attorno alle politiche culturali pubbliche nel territorio e l'importanza dell'integrazione di queste nella strategia di sviluppo dell'area metropolitana: una fotografia degli impegni economici dei soggetti pubblici sulla cultura, gli obiettivi strategici che i Comuni dell'area intendono perseguire e alcuni elementi programmatici di politiche pubbliche integrate nel settore. Si intende costituire anche una sede di discussione e approfondimento tra Enti Pubblici, organi rappresentanti dello Stato, privati, operatori culturali e diversi soggetti che nell'area fiorentina costituiscono gli stakeholders.

**5 ore 9.30-18**  
Stazione Leopolda  
**DIALOGHI**  
Rete degli  
Assessorati  
dell'Area  
Metropolitana  
Fiorentina  
Conferenza  
metropolitana  
per la cultura

## MUSICA

Parente è un cantautore immerso da anni in una caparbia sperimentazione sulle possibilità poetiche della canzone, che gli ha permesso di incontrare i più importanti musicisti italiani. *Il rumore dei libri* è un progetto nato dalla scoperta di Baobab, una rivista ma soprattutto un archivio di poesia sonora in cui poeti da tutto il mondo hanno testimoniato la propria opera attraverso il nudo strumento della voce. Un concerto in cui i vecchi "mangiacassette", con le voci registrate e la carta stessa dei libri, diventano inediti strumenti musicali da affiancare a quelli tradizionali.

**Marco Parente, voce, chitarra e piano**  
**Massimo Fantoni, chitarra**  
**Enrico Gabrielli, fiati e piano**  
**e con Dario Buccino, lamiere d'acciaio**  
**Giacomo Fiorenza, sound design**

**Alle ore 20** si terrà un incontro con gli artisti e i curatori dell'archivio e delle pubblicazioni sul tema **La voce dei poeti**



**5-17** ore 15-23  
Stazione Leopolda

## OPEN SOURCES

### tecnologie, culture e società

**Eventi dal vivo,  
percorsi di approfondimento,  
workshop tecnici**

**Con**  
**Platoniq, Barcellona**  
**Vj Central**  
**Marco Parente e**  
**Giovanni Antignano,**  
**Firenze**  
**Strano Network,**  
**Firenze**  
**Flug, Firenze**  
**Linux User Group**  
**Golem, Gruppo**  
**Operativo Linux**  
**Empoli**  
**Anelli Mancanti,**  
**Firenze**  
**Orfeo TV, Bologna**  
**In sù Tv, Napoli**  
**N.Est, Napoli**  
**Arco Iris**  
**Net Observer-**  
**Cities by Google**  
**Cartografia resistente**  
**Francesco Michi,**  
**Firenze**  
**ExTemporanea,**  
**Firenze**

Una piattaforma di incontro e scambio diretto tra le principali realtà nazionali e internazionali impegnate nello sviluppo e utilizzo di nuove tecnologie per la libera produzione e circolazione delle opere e del sapere. Un percorso che si articola attraverso meeting, workshop, proiezioni, installazioni ed eventi dal vivo, percorrendo parallelamente i binari della tecnica e dell'arte in una prospettiva convergente. Sono ospiti del progetto i moderni centri di ricerca sui nuovi media e le filosofie che vi stanno alla base: comunità Linux, web tv, telestreet e network di musica libera, archivi multimediali di libero accesso, Vj & live media community, live performer e installazioni interattive. Un'ampia ricognizione sui più importanti fenomeni di cultura libera degli ultimi anni per approfondire origini e caratteristiche e per affrontare le prospettive future a partire da uno scenario, quello attuale, ancora contraddittorio.

## INCONTRI

**6 maggio ore 15**

### Tecnologie aperte e cultura libera

Dal free software alla democrazia partecipata: prospettive di sviluppo per un progresso condiviso.

**7 maggio ore 15**

### Telestreet.

### Dal laboratorio alla grande distribuzione

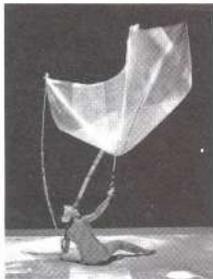
Prospettive per nuove forme di televisione e condivisione: accesso, legalità e sostenibilità.

**5,6,7,9,10** ore 19  
Stazione Leopolda

## TPO-CCC PROJECT Il giardino italiano

In coproduzione con Teatro Metastasio  
Stabile della Toscana  
Regia Francesco Gandi, Davide Venturini  
Danza Anna Balducci, Erika Faccini  
Graphic design Elsa Mersi  
Computer engineering Rossano Monti,  
Martin von Gunten  
Sound design Spartaco Cortesi  
Canto Anna Pia Capurso  
Riprese video Andreas Froeba  
Luci e allestimento Giovanni Fregoli

Ore 23  
Echo  
Installazione  
interattiva



È il luogo delle meraviglie della cultura rinascimentale. Due danzatrici accompagnano il pubblico in 5 ambienti diversi (il giardino delle ombre, il labirinto, il teatro di verzura, il giardino notturno, il teatro d'acqua) introducendolo in un mondo nascosto, per giocare in questo "giardino sensibile", composto da un tappeto sul quale vengono proiettate immagini animate. La relazione con gli elementi grafici e sonori è resa interattiva grazie alla tecnologia "CCC" (children cheering carpet), basata su una griglia composta da 63 sensori a pressione collocati sotto il tappeto da danza e collegati via computer al sistema di videoproiezione e di sonorizzazione.

**13,14,16** ore 17-23  
Stazione Leopolda

## TEMPO REALE Geografia Sonora

Scoperta, conoscenza,  
elaborazione  
del paesaggio sonoro  
che ci circonda

**GEOGRAFIA SONORA**  
Percorsi di ecologia acustica



TEMPO REALE

## LABORATORIO/NEWMEDIA

Geografia sonora è un progetto sperimentale dedicato al paesaggio sonoro e rivolto a giovani tra 15 e 25 anni. Il Centro Tempo Reale ha proposto un'inedita esperienza di esplorazione, analisi, riprogettazione del paesaggio sonoro di luoghi della città e del territorio fiorentino; attraverso un percorso di incontri collettivi, sessioni di registrazione e di laboratorio condotte da compositori ed esperti di informatica musicale ed ecologia acustica, l'iniziativa ha portato alla produzione e diffusione di progetti sonori realizzati dai 90 ragazzi partecipanti.

Un progetto realizzato nell'ambito del bando  
INFEA 2004 indetto dalla Provincia di Firenze.  
In collaborazione con ARPAT

Anteprima europea



Con il sostegno di  
Ambassade de  
France au Caire,  
du CFCC (Centre  
français de culture  
et de coopération,  
La Caire),  
AFAA (Association  
française d'action  
artistique), Ministère  
de la Culture  
Egyptien (Fonds  
de développement  
Culturel), Ministère  
des Affaires  
Etrangères  
Egyptien, du Festival  
International de  
Danse Théâtre du  
Caire, de l'Egyptian  
Modern Dance  
Company.  
La C.ie Karine Saporta  
è sovvenzionata da  
Ministère de la  
Culture, Région Ile  
de France, Ville de  
Saint-Denis

**6 e 7** ore 21.30 \_ Stazione Leopolda

## KARINE SAPORTA EGYPTIAN MODERN DANCE COMPANY / OPERA DEL CAIRO Dans le regard de la nuit... Bel Ayoun Bel Leil...

## DANZA

In esclusiva europea un omaggio alla diva della musica egiziana Oum Kalsoum. Un affresco poetico e coreografico ... o la memoria dell'acqua. In un porto del Medio Oriente, forse Alessandria, si incrociano degli esseri di cui non si sa se sono di ieri o di oggi. Ondulazioni dell'oceano, del corpo, del tempo. L'onda, grande eroina celebrata, contiene incisi nella sua carne blu-turchese i frammenti sconnessi di storia che civiltà naufragate avrebbero lasciato affondare. Nei suoi universi sempre rigogliosi di visioni chimeriche, la Saporta introduce un nuovo stile da lei stessa definito "danza-verità", come il "cinema-verità" di un tempo. Le sue creature di sogno arrivano a sottrarsi alla rappresentazione per declinare la vera identità e raccontare la vita di cittadini contemporanei in un contesto quotidiano banalizzato dalla globalizzazione. Sullo sfondo della musica sinfonica orientale, composta da Jean-Marie Séria e interpretata dal vivo dall'Ensemble di Musica Araba dell'Opera del Cairo, questa creazione, in esclusiva per l'Egyptian Modern Dance Company diretta da Walid Aouni, attinge forza e ispirazione alla cultura egiziana presente e passata.  
**Coreografia Karine Saporta, assistente L. Perez**  
**Con H. Ismail, M. Sami, M. Ali, M. Moustafa, M. Haroun, K. Bedair, K. Gafaar, K. Nait, S. Ahmed, S. Said**  
**Musicisti K. Maher, Oud / A. Maher, Violino / H. Targhaly, Percussioni / O. Samir, Voce**  
**Suono A. Mohsen / Luci S. Milcent**  
**Scenografia J. Kaplan**

**6 maggio ore 23**

Al termine dello spettacolo, l'Ensemble di Musica Araba dell'Opera del Cairo in un concerto sulla **musica e le canzoni di Oum Kalsoum.**

**5, 6 e 7 ore 20** \_ Stazione Leopolda  
**Prima assoluta**  
**EGUMTEATRO**  
**Non dimenticar le mie parole**  
 Serata beckettiana

Regia **Annalisa Bianco e Virginio Liberti**  
 Interprete **Fulvio Cauteruccio**  
 e tante bocche femminili  
 Scene **Horacio de Figueiredo**  
 Costumi **Marco Caboni**  
 Luci **Simone Fini**  
 Video **Luca Fumagalli**  
 Suono **Otto Rankerlott**  
 Produzione **Egumteatro**  
 e **Fondazione Pontedera Teatro**



Egumteatro continua il suo viaggio nell'opera di Samuel Beckett. È la storia di una bocca. Lei stessa, la bocca, ci racconterà la sua vita, i suoi amori, le sue avventure e sventure. Dalla sua nascita alla sua prossima e inevitabile fine. Ci racconterà tutto quello che sa di se stessa. Ci dirà tutto quello che pensa del mondo attuale. Un mare di parole. Un flusso incontenibile di immagini, di storie, di articolazioni verbali, sonore e musicali. Beckett aveva ragione quando diceva che per conoscere una persona, per conoscerla veramente, per conoscerla in profondità, sarebbe bastato conoscere la sua bocca. Ecco cosa sarà questa serata, un incontro con la nostra parte più intima.

**19 maggio ore 18** \_ Istituto Francese  
**Proiezione del film documentario**  
*Samuel Beckett: una famiglia italiana*  
 Un progetto a cura di Stefano Geraci.  
 Realizzazione e regia di Francesca Magini  
 ed Emanuele Aiello. Produzione Dipartimento di  
 Comunicazione e Spettacolo - Università di Roma 3

**9 maggio** \_ Stazione Leopolda

ore 21.30 **SERPENTINE**

*ELISABETTA BENEFORTI, spoken word / ANDREA FERRARA, live electronics*  
 Una performance di spoken word in cui la lettura del testo poetico in verso libero fatta dall'autrice dialoga in tempo reale sul palco con l'ambientazione audio digitale gestita dal compositore. Progetto iniziato nel 2005, fa parte di un laboratorio di studio a lungo termine sull'interazione testo/voce e nuove tecnologie.  
 ore 22 **LULLABY**

Una visione della poesia di Wystan Hugh Auden a cura di Fiorella Ilario.

**TEATRO**  
**DE LOS ANDES**  
**CESAR BRIE**

**9 ore 20** \_ Stazione Leopolda  
**Il mare in tasca**  
 Storia di un attore che, svegliatosi, scopre di essere stato trasformato in prete

Il protagonista è un prete. L'autore rivede la sua esistenza e l'attore dialoga con Dio. Sulla scena un pubblico fittizio, ma il sacerdote parla al pubblico reale, non al suo gregge. Non è credere nella verità della scena ma nella verità della finzione.

Regia, testo, scenografia, disegno luci e interpretazione **César Brie**  
 Musica di Vivaldi eseguita da **Abramo Maiorani**  
 Luci **Mia Fabbri**



TEATRO

**10 ore 20** \_ Stazione Leopolda  
**Solo gli ingenui muoiono d'amore**

Un uomo veglia l'abito di un morto in attesa dei parenti per il commiato. Ricorda l'infanzia del defunto, gli amici, la famiglia, sventure d'amore e ossessioni artistiche. Poi si veste di quell'abito e rivela la sua identità. È lui il morto. Carica il suo bagaglio di ricordi e si avvia al forno crematorio a ridurre in cenere e fumo le memorie della sua esistenza.

**12 e 13 ore 20** \_ Stazione Leopolda  
**Otra vez Marcelo**

Marcelo Quiroga Santa Cruz, intellettuale boliviano del '900, ricevette il premio Faulkner, si oppose alle dittature, lottò per la sovranità nazionale. Prima azione del colpo di Stato dell'80 fu il suo assassinio. In patria si ignorano scritti, pensiero, storia personale. Un riscatto dall'oblio perché "pensare a un uomo, significa salvarlo".

Testo e regia **César Brie**  
 Con **Mia Fabbri** e **César Brie**  
 Musica **Paolo Brie** con **Lucas Achirico**  
 Scenografia **Gonzalo Callejas**  
 Produzione **Teatro de Los Andes**  
 ed **Emilia Teatro Fondazione**

Testo, regia e interpretazione **C. Brie**  
 Assistente alla regia **Maria Teresa Dal Pero**  
 Musicisti **Davide Castiglia,**  
**Paola Sabbatani**

**Stazione Leopolda**  
**11 maggio ore 17.30**  
**Incontro con C. Brie**  
**e proiezione dei film**  
*La hacienda del Teatro*  
 (2001)  
 di Reinhardt Manz  
*Dalle Ande agli*  
*Appennini* (2000)  
 di Giancarlo Gentilucci



**8 e 9** ore 21

**CANGO Cantieri Goldonetta**

**Primo studio**

## **FRANCESCA PROIA** **Il non fare**

Attraverso il Pranayama si cerca un movimento che proceda dalla fluidità alla coagulazione. L'intimità diventa forma, il corpo diviene pietra, privo di vita, perfetto, portando lo spettatore in un altro mondo e perdendo la propria identità per assumere la natura, il colore di ciò che lo circonda. Immersione nel ritmo diviene immersione nello spazio, creazione e condivisione del tempo. Francesca Proia, nata nel '75, studia danza classica, contemporanea e hatha yoga. *Buio luce buio* ('04) è menzione speciale al Festival Iceberg '05; *Qualcosa da sala*, in collaborazione con Danilo Conti, è segnalazione speciale al Premio Scenario '05.

## **DANZA**

**16 e 17** ore 21

**CANGO Cantieri Goldonetta**

**Prima nazionale**

## **VINCENZO CARTA** **BENJAMIN VANDEWALLE** **We-go**

Il materiale generato dal processo creativo diviene mezzo di comunicazione non verbale, avvalendosi dell'esplorazione di altre intelligenze che sostituiscono gli schemi razionali. La performance non è la presentazione del rito ma l'estensione del processo. La barriera concettuale e formale che separa creazione e presentazione scompare. Carta nasce a Siracusa nel '78. Si forma tra Portogallo e Belgio. Ha creato: *Elucubrazioni* ('01), *Audience with solo* ('03). Nel 2004 inizia a collaborare con Vandewalle per il progetto *We-go*. Vandewalle nasce a Wilrijk (Belgio) nell'83. Si forma tra Olanda e Belgio. Ha creato: *Isolation Project*, *Performance/Installation #1 and #2*, *Gollem of Prague*, *Egg*.



**We-go**

in collaborazione con  
P.A.R.T.S. performing  
arts research and  
training studios Brussels

## **DANZA**

**21-24** ore 21

**CANGO**

**Cantieri Goldonetta**

## **COMPAGNIA** **VIRGILIO SIENI** **Mi difenderò**



Nello spazio misurato dell'azione e della visione, domestico ed estraniante insieme, emergono sentieri che conducono all'incontro con l'animale, l'irrazionale, il vuoto. L'arredamento, spostato sui perimetri degli spazi, compone stanze e barriere, accogliendo figure-corpi tra crudeltà, attesa, richiesta di aiuto. Gli spazi, ritagliati in un luogo, si fanno a loro volta luogo, con attraversamenti, deposizioni e stratificazioni di gesti, figure, energie, durate, tra quotidiano e fiabesco, tra tenerezza e crudeltà. Esseri oltre la condizione umana che tornano all'orizzontalità. Rimasugli organici che senza regressioni si avvicinano all'animale, trovando il suo sguardo e i suoi gesti. Paesaggi densi, sfocati ed esatti insieme, dove si esplora l'interstizio tra la dimensione domestica e familiare e la prossimità alla condizione animale, in un continuo rilancio dello stupore, come azione e visione rinnovata. (Virgilio Sieni)

**Produzione 2006 Teatro Comunale di Ferrara**  
**Compagnia Virgilio Sieni - CANGO**  
**Comune di Siena - Assessorato alla Cultura**  
**Comune di Firenze - Assessorato alla Cultura**  
**In collaborazione con Drodesea>Centrale fies**  
**Con il sostegno di Regione Toscana**  
**Ministero per i Beni e le Attività Culturali**  
**Dipartimento dello Spettacolo**

**Regia, coreografia,**  
**scene e luci**  
**Virgilio Sieni**  
**Interpretazione e**  
**coreografia**  
**Simona Bertozzi,**  
**Ramona Caia,**  
**Marina Giovannini,**  
**Daniele Albanese**  
**Con la partecipazione**  
**di Lorenzo Rispolano**  
**Musiche ed**  
**elaborazione sonora**  
**live Letizia Renzini**  
**a.k.a dj Molli**  
**Assistente alla regia**  
**Carlo Cuppini**  
**Coordinamento**  
**tecnico Lorenzo**  
**Pazzagli**  
**Luci Paolo Pollo**  
**Rodighiero**  
**Costumi**  
**Giulia Pecorari**



**11 e 12 ore 21**  
**CANGO Cantieri Goldonetta**  
**Prima nazionale**

**KINKALERI**  
**11 cover**

Nello spazio scenico si gioca tra il dispiegamento del saper fare e la presenza dal vivo di due soggetti/performer che stabiliscono un rapporto verso l'esterno. Le due figure assumono ruoli assecondando le proprie maestrie e creando un susseguirsi di rifrazioni. Si ha sempre a che fare con lo spettacolo nello spettacolo. Jimmi Gelli usa tracce audio e campioni selezionati per generare ambienti di tinte sonore. Il set composto da lettore cd, microfoni a contatto, piatto e campionatore, miscela frammenti ricavati dall'insieme delle fonti.

**Progetto, produzione KINKALERI**  
**Matteo Bambi, Luca Camilletti,**  
**Massimo Conti, Marco Mazzoni,**  
**Gina Monaco, Cristina Rizzo**  
**Musica originale di Jimmi Gelli**

**DANZA**

**17 ore 21.30**  
**Stazione Leopolda**

**PIP COMPANHIA DE DANÇA /**  
**CARMEN JORGE**  
**3 Mg - Gingaestética**

Come le Favelas in Brasile, questo lavoro è stato costruito con frammenti di immagine elaborati e disposti l'uno accanto all'altro in modo da creare una sorta di montaggio. Un lavoro sullo spazio e sul corpo che veicola immagini evocative della cultura brasiliana. È il labirinto dove regna la possibilità di trasformazione e dove l'aspetto e la presenza scenica dei performer sono agenti e portatori di dinamica instabilità. Lo spettacolo ha debuttato a Manhattan nell'aprile 2005 come produzione del Danspace Project.

Di Carmen Jorge  
Con Angelo Cruz,  
Carmen Jorge  
Léo Gomez  
Disegno luci M. Vogue  
Tecnico D. Régis  
Musica Carnavà Tã Ai  
(Pixinguina  
e J. de Barros)  
Samba Quente  
Frigideira (L. Perrone)  
Costumi C. Jorge  
e R. Arad  
Video L. Gomes  
e P. Camargo  
Produzione D. Leao  
PLATO produções



**MUSICA**

**12 ore 21.30**  
**Stazione Leopolda**  
**MICK HARVEY**  
**LOENE CARMEN**



Chitarrista e cantante, multistrumentista, arrangiatore e compositore, Mick Harvey è celebrato per la sua lunga militanza a fianco di Nick Cave, dai tempi dei Boy Next Door poi Birthday Party, fino ai leggendari Bad Seeds.

Parallelamente Harvey, dalla seconda metà degli anni '90, si è imposto anche come solista con due appassionanti cd in cui rilegge il repertorio di Serge Gainsbourg, *Intoxicated Man* e *Pink Elephants*, a cui ha fatto seguito, di recente, il cd *One Man's Treasure*, un'ispirata raccolta di canzoni originali e cover da Tim Buckley a Jeffrey Lee Pierce. La band che accompagna Mick Harvey a Fabbrica Europa allinea Rob Ellis, batterista e storico accompagnatore di PJ Harvey e l'attrice e cantante Loene Carmen, un'icona del rock underground australiano, che apre la serata con i brani notturni del suo cd *Slight Delay*.

**Mick Harvey, chitarra e voce**  
**James Johnston, tastiere, chitarra**  
**Rosie Westbrook, contrabbasso**  
**Rob Ellis, batteria**  
**Loene Carmen, chitarra, voce**

**DANZA / MUSICA**

**14 ore 21.30 - Stazione Leopolda**  
**COMPANY BLU**  
**Piano di consistenze**

Performance sulla forza fragile della danza, sulla vitalità del corpo e su un pensiero che vuole essere innanzi tutto fisico, comprensibile pienamente solo attraverso la percezione dei sensi.



**Percorsi**  
**d'improvvisazione**  
**Cura del progetto**  
**Alessandro Certini**  
**Coreografia e danza**  
**Charlotte Zerbey,**  
**Paola Lattanzi,**  
**Massimiliano**  
**Barachini,**  
**Alessandro Certini**  
**Musica dal vivo**  
**Nicola Raffone**  
**(batteria),**  
**Gianfranco Tedeschi**  
**(contrabbasso)**  
**Luci Vincenzo Alterini**  
**Organizzazione**  
**Marco Cannicci**

MAG	Main Stage	Alkatraz	Sala Vassiliev	avata Centrale	Saletta Incontri	CanGo Teatro	CanGo Saletta	Altri spazi
5 V	● h 9.30-18 CONFERENZA metropolitana per la cultura	▲ TEATRO h 20 Egmteatro	▲ MUSICA Marco Parente h 20 Incontro - h 21 e h 22 concerto ● MIXED-MEDIA LIVE h 23 Pixelorchestra e X Coast	DANZA EW MEDIA h 19 PO-CCC project cho Installazione h 23				
6 S	★ DANZA h 21.30 Karine Saporta Opera del Cairo ● MUSICA h 23 Ensemble Opera del Cairo	▲ TEATRO h 20 Egmteatro	● MIXED-MEDIA LIVE h 24 BijaRi Vjs Collective	DANZA EW MEDIA h 19 PO-CCC project cho Installazione h 23	● NEW MEDIA h 15-19 Open sources Technologie aperte			
7 D	★ DANZA h 21.30 Karine Saporta Opera del Cairo	▲ TEATRO h 20 Egmteatro	● NEW MEDIA h 23 Open sources Teletreet proiezioni	DANZA EW MEDIA h 19 PO-CCC project cho Installazione h 23	● NEW MEDIA h 15-19 Open sources Teletreet		● DANZA h 11 Karine Saporta Virgilio Sieni incontro	
8 L			● NEW MEDIA h 15-19 Open sources - workshop			▲ DANZA h 21 Francesca Proia	▶ LABORATORIO I sensi	
9 M	● POESIA NEW MEDIA h 21.30 Elisabetta Beneforti Andrea Ferrara Lullaby reading h 22	▲ TEATRO h 20 Cesar Brie	● NEW MEDIA Open sources workshop h 15-19 Teletreet proiezioni h 23	DANZA EW MEDIA h 19 PO-CCC project cho Installazione h 23		▲ DANZA h 21 Francesca Proia	▶ LABORATORIO I sensi	IST. FRANCESE ● Conferenza h 17 Luigi Lombardi Vallauri
10 M	▲ MIXED-MEDIA LIVE h.21.30 Ope'n'Roll Band	▲ TEATRO h 20 Cesar Brie	● NEW MEDIA h 18-19 Open sources Project incontro	DANZA EW MEDIA h 19 PO-CCC project cho Installazione h 23	▲ TEATRO h 19 Snejanka Mihaylova		▶ LABORATORIO I sensi	IST. FRANCESE ● Conferenza h 17 L. Lombardi Vallauri
11 G	▲ MUSICA h 21.30 Sadiq Bey Dinamitri Jazz Folklore	● TEATRO h 17.30 Incontro con C. Brie e proiezione film	● NEW MEDIA Open sources h 17-19 Cities by Google - Cartografia resistente ● MIXED-MEDIA LIVE h 23 BurnStation		▲ TEATRO h 19 Snejanka Mihaylova	▲ DANZA h 21 Kinkaleri	▶ LABORATORIO I sensi	IST. FRANCESE ● Conferenza h 17 L. Lombardi Vallauri
12 V	▲ MUSICA h 21.30 Mick Harvey e Loene Carmen ● MIXED-MEDIA LIVE h 24 FLxER + Burn Station	▲ TEATRO h 20 Cesar Brie	● NEW MEDIA h 17 - 19 Open Sources incontro	NEW MEDIA pen sources romacity /orkshop h 17-19 installazione h 23	▲ TEATRO h 19 Snejanka Mihaylova	▲ DANZA h 21 Kinkaleri	▶ LABORATORIO I sensi	
13 S	■ MUSICA MIXED-MEDIA LIVE Symbiosis Orchestra h 23 N.EST h 0.30	▲ TEATRO h 20 Cesar Brie	● NEW MEDIA Open sources incontro h 17-19 Tempo Reale Geografia Sonora installazione h 21	NEW MEDIA S Kromacity /orkshop h 17-19 installazione h 23	▲ TEATRO h 19 Snejanka Mihaylova		▶ LABORATORIO I sensi	
14 D	▲ DANZA/MUSICA h 21.30 Company Blu, Nicola Raffone, Gianfranco Tedeschi		● MUSICA/NEW MEDIA Tempo Reale Geografia Sonora h17 laboratorio, h19 installazione h 22.30 live set	NEW MEDIA S Kromacity /orkshop h 17-19 installazione h 23				
15 L							▶ LABORATORIO Teatr Zar	
16 M	★ MUSICA/POESIA h 21.30 Tempo Reale Berio-Dante-Sanguineti	▲ NEW MEDIA h 10-24 Crew	● MUSICA/NEW MEDIA h 23 Tempo Reale Geografia Sonora Installazione			▲ DANZA h 21 Carta / Vandewalle	▶ LABORATORIO Teatr Zar	
17 M	▲ DANZA h 21.30 Carmen Jorge / PIP Companhia de dança	▲ NEW MEDIA h 10-24 Crew	● MIXED-MEDIA LIVE h 23 Worst Company e Blanche		▲ TEATRO h 20 Pasello / Capone	▲ DANZA h 21 Carta / Vandewalle	▶ LABORATORIO Teatr Zar	
18 G	▲ MUSICA h 21.30 Balkan Damar	▲ NEW MEDIA h 10-24 Crew			▲ TEATRO h 20 Pasello / Capone		▶ LABORATORIO Teatr Zar	
19 V	▲ MUSICA NEW MEDIA h 23 Eraldo Bernocchi Live set	▲ NEW MEDIA h 10-24 Crew	▲ DANZA h 21 DUM Mateja Bucar ▲ DANZA h 22.30 Sioned Huws	MUSICA h 22 EW MEDIA Irgo Ma49-100/04	▲ TEATRO h 20 Pasello / Capone		● MUSICA h 15.30 Francesca Della Monica presentazione cd	● IST. FRANCESE h 18 proiezione documentario QUARTER LABORATORIO In search of a scientific theater
20 S	■ EXTRAFFESTA h 21.30 Quintetto Alkord Jaka & Dubwise Gang Roots & Routes	▲ NEW MEDIA h 10-24 Crew	▲ DANZA h 21 DUM Mateja Bucar		▲ TEATRO h 20 Pasello / Capone			QUARTER LABORATORIO In search of...
21 D	● EXTRAFFESTA h 12 Walk the world Hoo- issa. La corda e il cerchio	AUDIZIONE DANZA h 10 DUM M. Bucar				▲ DANZA h 21 Comp. Virgilio Sieni		QUARTER FORUM h 10-13 In search of...
22 L						▲ DANZA h 21 Comp. Virgilio Sieni		
23 M						▲ DANZA h 21 Comp. Virgilio Sieni		
24 M						▲ DANZA h 21 Comp. Virgilio Sieni		
26 V	<b>BIGLIETTI</b> ★ Intero 15 euro, ridotto 13 euro ▲ Intero 12 euro, ridotto 10 euro ■ Prezzo unico 10 euro ● Gratuito ▶ A numero chiuso con iscrizione					▲ DANZA h 21 Maria D. D'Urso		
27 S						▲ DANZA h 21 Maria D. D'Urso		

**8-13** ore 11-14  
CANGO Cantieri Goldonetta

## AUGUSTO TIMPERANZA I sensi

Indaga i processi percettivi più sottili e sconosciuti attraverso un percorso sensoriale teorico e pratico: *Gli elementi "sottili" nati dalla percezione del mondo esterno - Gli elementi fondamentali della percezione visiva: la forma, il colore - Le sette sostanze odorose individuate dalla scienza - Suono e rumore e loro origine - Il tatto, il più acuto dei sensi - La percezione come atto inconscio.* Il laboratorio si conclude con una pièce elaborata dai partecipanti.

## LUIGI LOMBARDI VALLAURI Tre meditazioni per un nuovo stupore

*Il potere dei sensi: alchimie materia-mente, Emozioni e alta identità: la via dei tantra, La scienza come via mistica,* disegnano un breve percorso di mistica laica, non fondata su rivelazioni religiose, ma sull'esplorazione delle possibilità profonde del corpo e della mente umana.

## TEATR ZAR - POLONIA Canti tradizionali liturgici georgiani

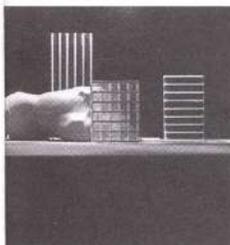
Il polacco Teatr Zar ha studiato le tecniche dei canti tradizionali liturgici georgiani incontrando, durante il soggiorno nello Svaneti, una tradizione di canti polifonici risalenti a 2000 anni fa. Questi sono i temi del laboratorio, supportato da un intenso lavoro fisico, marchio di fabbrica del Teatr Zar.

**Ideazione e docenza**  
Jaroslaw Fret e Ditte Berkeley del Teatr Zar.  
Assistenti Tomasz Bojarski e Kamila Klamut

**Presentazione del cd** *The last days of inhumanity*  
Francesca Della Monica, voce  
Giovanni Canale, percussioni  
Massimo Verdastrò, voce recitante  
Produzione Compagnia Verdastrò Della Monica e  
Fondazione Pontedera Teatro.  
Copyright ArsPublica 2006.

**10, 11, 12 e 13**  
ore 19  
Stazione Leopolda

## LT / SNEJANKA MIHAYLOVA Eupalinos. Last time theatre



**Di Valentina Capone**  
Percorso sonoro  
Alessandro Rinaldi  
Con Silvia Pasetto  
Produzione  
Fondazione  
Pontedera Teatro  
In collaborazione  
con Teatro  
Laboratorio  
San Leonardo

Guardare un'opera d'arte è cessare di sopravvivere. Dai frammenti di un pensiero che "non può non" pensare, come dai rottami del caso, vedo l'oggetto nell'attimo nel quale lo comprendo. In questa sua fase il teatrale è un tempo nel suo eccesso dentro un'analisi del simulacro. "Vedere" è un verbo esagerato. Nessuno ha mai visto il linguaggio. (Snejanka Mihaylova)

**Ideazione e regia Snejanka Mihaylova**  
Con Katia Frese, Angela Antonini,  
Jacopo Reggioli  
Tecnico del suono Nickolai Nickolov  
Scenografia E. Vitakou  
Assistenza N. Simeonova, S. Seghettini  
Costruzioni Rali Ralev, Georgy Staikov  
Direzione tecnica Sergio Zagaglia  
Organizzazione Lisa Gucciarelli  
Produzione LT, Fondazione Pontedera Teatro

## TEATRO

**17, 18, 19 e 20** ore 20  
Stazione Leopolda

Prima assoluta

## VALENTINA CAPONE SILVIA PASELLO Maria Maddalena

Tratto da *Maria Maddalena o della salvezza di*  
Marguerite Yourcenar

Dicono che Maria Maddalena fosse la fidanzata dell'apostolo Giovanni, da lui abbandonata per seguire Gesù. Sembra una di quelle storie a cui ripensi prima di dormire e te le ritrovi nei sogni.

È una storia d'amore. Di quell'amore che non si vorrebbe avere addosso perché è come un angelo che pesa sulle spalle. Anche se ti sorride. Anche se dormi in due, anche se il cuore batte e sembra sigillato in un sacchetto. È la storia che si può sentire se ti siedi in un angolo e stai ad aspettare. O se guardi nel vuoto e vai giù anche tu. E comincia la prova. (Valentina Capone)

**9-11** ore 17  
Istituto Francese  
CONFERENZE

**15-18**  
ore 10-13; 15-18  
CANGO  
Cantieri Goldonetta  
(in lingua inglese)

**19 maggio** ore 15.30  
CANGO  
Cantieri Goldonetta  
FRANCESCA  
DELLA MONICA

**16-20** ore 10-24  
Stazione Leopolda

## CREW - U

Tra i più innovativi collettivi nel campo delle nuove tecnologie applicate alle arti sceniche, il gruppo belga fondato da Eric Joris trasforma lo spazio in un'avventura virtuale. *U* è un'esperienza a cui i visitatori sono invitati singolarmente, divenendo protagonisti del loro stesso spettacolo; abbigliati ed equipaggiati con apposite macchine, essi attraversano lo spazio e interagiscono con un ambiente virtuale in tempo reale. Il confronto con gli ultimi sviluppi della robotica e della tecnologia applicata al computer, sfida continuamente la creazione teatrale. Una sperimentazione d'avanguardia che cerca di annullare il confine tra tecnologia e teatro esplorando nuove forme di teatralità e prendendo la tecnologia come punto di partenza e non come strumento. L'esito è una complessa simbiosi che destruttura le classiche regole del teatro.



**Eric Joris,**  
dir. artistico  
**Kris Motmans,**  
dir. organizzativo  
**Vincent Jacobs,**  
computer e video  
**Peter Gorissen,** attore

## LABORATORIO

### IN SEARCH OF A SCIENTIFIC THEATER

Workshop intensivo (dal 19 al 21) sulla capacità della scena contemporanea di rispondere con i suoi processi creativi al rapido evolversi di scienza e nuove tecnologie. Kirsten Delhom, Luca Ruzza, Eric Joris, coordinati da Valentina Valentini e Dragan Klaić, testimoniano e condividono 3 percorsi artistici costruiti sul confronto costante con la dimensione scientifica. La mattina del 21 maggio è previsto un incontro con tutti i partecipanti al workshop insieme ai ricercatori e agli scienziati ospiti. Nell'ambito del progetto *Sidereus Nunci*.

[\*\*Ideazione\*\* Dragan Klaić, Amsterdam  
\*\*Docenti\*\* Kirsten Delholm, Copenhagen/  
\*\*Eric Joris-Crew,\*\* Anversa / \*\*Luca Ruzza,\*\* Roma /  
\*\*Valentina Valentini,\*\* Roma](http://www.sidereusnunci</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

**21** ore 10  
Quarter

**L'UNIVERSO  
ELEGANTE**  
Un progetto  
di incontri, video,  
workshop  
A cura di  
Quarter  
Fabbrica Europa  
Festival dei Popoli  
[www.quarterart.org](http://www.quarterart.org)  
[www.fabbricaeuropa.net](http://www.fabbricaeuropa.net)  
[www.festivaldeipopoli.org](http://www.festivaldeipopoli.org)

**19** ore 22  
Stazione Leopolda

## VIRGO MA 49 - 100/04

**Concept Isabel  
Preuilh  
Producer  
Maurizia Settembri  
Sounds E. Bernocchi,  
A. Wergifosse,  
A. Petrillo  
New-media concept  
A. Una Resa,  
J. Coll Soler  
Real time 3D design  
N. Garcia  
Technical advisor  
L. Brajovic  
Photography J. Torra  
Scientific advisors  
Carlo Bradaschia,  
fisico centro EGO/  
Irene Fiori,  
ricercatore INFN,  
Sezione di Pisa/  
Isidoro Ferrante,  
ricercatore Dip. di  
Fisica, Univ. Pisa/  
Andrea Ferrara,  
ricercatore SISSA di  
Trieste e compositore  
di Tempo Reale**

**Produzione**  
Fabbrica Europa  
con la  
collaborazione di  
Emotive



Un progetto new-media realizzato sui segnali rilevati all'Osservatorio Gravitazionale Europeo di Cascina - EGO per mezzo di un sistema di misura sofisticato e unico al mondo, concepito dall'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare (INFN) e dal Centro Nazionale di Ricerca Scientifica (CNRS) di Parigi. Artisti e scienziati hanno tradotto in suoni udibili e immagini virtuali i dati scientifici rilevati dall'ascolto del passaggio di onde gravitazionali, unendo nella ricerca, tecnologica, scientifica, artistica, l'arte e la scienza nelle loro più libere accezioni. La ricerca musicale è affidata a Eraldo Bernocchi, compositore che ha lavorato con Bill Laswell, Prince Paul/Jungle Brothers, Gabriele Salvatores, e al belga Alain Wergifosse, manipolatore sonoro che lavora nel teatro sperimentale. Armonie, distorsioni, ritmi ed electronic texture, portano l'ascoltatore in una massa sonora materica, asfissiante e oscura o delicata e introspettiva. La ricerca visiva è del videomaker cileno Nicolas Garcia con la partecipazione dello studio Lab4D di Rovinj (Croazia) che, attraverso strutture dinamiche in evoluzione, ricrea una mappa virtuale dell'osservatorio Ego, tra cielo/terra e tra scienza/arte/fede. Il team ha creato una mise en espace che incentiva l'interazione tra artisti e pubblico. Alvaro Una Resa e Juan Coll Soler del collettivo catalano Emotive di Barcellona hanno creato, con software di ultima generazione, l'interfaccia virtuale tra i progetti sonori e visuali, proponendo al pubblico un vero percorso interattivo.

**Parte del progetto SIDEREUS NUNCIUS/  
Narrazioni tra arte, fede e scienza**  
[\*\*Con il contributo di  
Commissione Europea / Cultura 2000.  
Partner: Comune di Pisa CinemaTeatroLux, Pisa  
Fabbrica Europa, Firenze  
Fundacion para Contenidos de Creacion,  
Barcelona  
Fundatia Dacia Film, Bucarest\*\*](http://www.sidereusnunci</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

**13** ore 23  
Stazione Leopolda

## SYMBIOSIS ORCHESTRA

**Iris Garrelfs**, voce, elettronica (Germania)  
**Scanner**, elettronica (Uk)  
**Stefano Tedesco**, vibrafono, percussioni (Italia)  
**Andrea Gabriele**, chitarra, elettronica (Italia)  
**Claudio Sinatti**, video (Italia)

Symbiosis è un evento mixmediale concepito dalla sezione Live Media del Peam 2005 e ispirato al tema della manifestazione *Post human being positioning*. Un ensemble variabile di realtà strumentali classiche ed elettroniche combina musica e immagini in maniera simbiotica. Violino e laptop, voce e vibrafono elettrificato, proiettori video e immagini in pellicola generano una sintesi tra molti stili, l'improvvisazione lo rende sempre nuovo, inedito e irripetibile. La Symbiosis Orchestra è un evento molto scenografico, grazie alla cospicua presenza di artisti sul palco e al complesso e suggestivo allestimento video.



## MUSICA / NEW MEDIA

**5-17** dalle ore 23  
Stazione Leopolda

### MIXED MEDIA LIVE

5 maggio ore 23 - **X Coast + Pixelorchestra**  
6 maggio ore 24 - **BijaRi Vjs Collective**  
10 maggio ore 21.30 - **Ope'n'Roll Band**  
11 maggio ore 23 - **Burn Station**  
12 maggio ore 24 - **FLxER + Burn Station**  
13 maggio ore 0.30 - **N.EST**  
17 maggio ore 23 - **Worst Company + Blanche**

A partire dalle ore 23, a ingresso libero, 7 serate dedicate alla cultura audiovisiva digitale. Eventi live di musica e video che coinvolgono le principali realtà nazionali e internazionali impegnate nello sviluppo, utilizzo e scambio di nuove tecnologie. Nell'ambito del progetto Open Sources: stazioni mobili per la condivisione di file musicali dotati di libera licenza, piattaforme di produzione e condivisione di contenuti digitali, centri di creazione di arti visive, multimediali e architettura, portali internazionali per lo scambio di immagini live.

**16** ore 21.30  
Stazione Leopolda

## TEMPO REALE LABORINTUS Berio\_Dante\_Sanguineti

Il progetto accomuna tre grandi personaggi della musica e della letteratura attraverso l'esecuzione di un'opera fondamentale del repertorio contemporaneo, *Laborintus II* di Luciano Berio - composta su testo di Edoardo Sanguineti nel 1965 in omaggio ai 700 anni



**TEMPO REALE  
ENSEMBLE**  
**Danilo Grassi**,  
direttore  
**SANDRO LOMBARDI**,  
voce recitante  
**SYNERGY VOCALS**,  
voci  
**INSIEME VOCALE  
L'HOMME ARMÉ**  
**Fabio Lombardo**,  
direttore

dalla nascita di Dante. L'organico comprende una voce recitante, due gruppi vocali, un gruppo strumentale e una parte elettronica; nella partitura confluiscono espressioni musicali diverse, dal jazz al madrigale, dalla musica elettronica alla gestualità vocale. Il lavoro si nutre di una straordinaria parte testuale che reinterpreta e arricchisce alcune sequenze dantesche intersecandole con materiali letterari originali e con frammenti poetici della raccolta omonima dello stesso Sanguineti. Tempo Reale coordina l'esecuzione attraverso l'esordio del Tempo Reale Ensemble e la collaborazione con realtà musicali toscane di qualità, oltre che con il ricorso alla significativa presenza di Sandro Lombardi come voce recitante.

**Lezione di Edoardo Sanguineti: Dante 1965**  
**Luciano Berio: Laborintus II**,  
per voci, strumenti e nastro magnetico

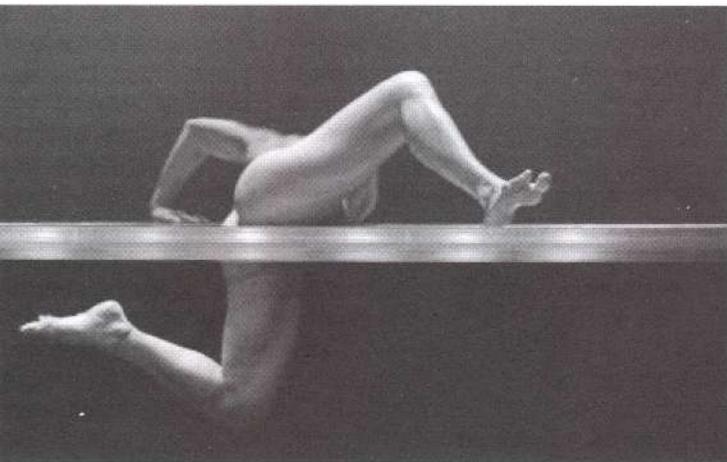
**26 e 27** ore 21  
CANGO Cantieri Goldonetta

**MARIA DONATA D'URSO**  
Collection Particulière

Creazione, coreografia e interpretazione  
Maria Donata D'Urso  
Luci Maryse Gautier  
Fonica Vincent Epply  
Scenografia Jérôme Dupraz

La coreografa e danzatrice italiana, attiva tra New York e Parigi, mostra il suo percorso personale e raffinatissimo: una riflessione sulla pelle come organo e come luogo e un approccio al corpo a partire dalle sue superfici. Nuda su un palcoscenico di plexiglas tagliato in due da una profonda fessura, la D'Urso scompone le metamorfosi e le nuove anatomie della materia corporea fino a somigliare a un organo privo di membri.

Una ricerca sulle percezioni interne e un interrogativo sull'idea di rappresentazione per stravolgere il punto di vista sul corpo. La linea orizzontale della struttura montata in scena sottolinea le asimmetrie del corpo della danzatrice, che esplora sia l'aderenza delle superfici sia la sospensione, l'abbandono, l'assenza di gravità.



**19 e 20** ore 21  
Stazione Leopolda  
Prima nazionale

**MATEJA BUCAR**  
**REBECCA MURGI**  
**JONATHAN PRANLAS**  
**VADIM FISHKIN / RANDOM LOGIC**  
Room and Road



**Stazione Leopolda**  
**21 maggio ore 10**  
AUDIZIONE per  
danzatori, artisti, filosofi  
per la nuova creazione  
su *I fratelli Karamazov*.  
Audizione-performance  
che costituirà materiale  
video per un film a cura  
di DUM, Ljubljana

Ideazione e coreografia Mateja Bucar  
Con Rebecca Murgi e Jonathan Pranlas  
Spazio Vadim Fishkin  
Software Miha Petelin  
Musica Random Logic

Installazione aperta e sintesi di spazio vivo e in movimento, così come i danzatori che lo abitano. I muri e i pavimenti dello spazio interno (Room) si muovono attraverso una proiezione controllata da un software/computer e lo spazio aperto (Road) si trasforma tra traiettorie diverse e infinite. I due spazi dialogano e interagiscono con i danzatori che sperimentano questa nuova dualità. L'installazione/proiezione è controllata in diretta da tastiere di computer, non preregistrata su video o su file: l'interazione tra spazio e interpreti nasce man mano che lo spettacolo si sviluppa, creando un duetto reale tra le due dimensioni, reale e virtuale, interna e aperta.

## DANZA

**19** ore 22.30  
Stazione Leopolda

**SIONED HUWS**  
Youd



La coreografa gallese indaga la relazione tra danza e new media attraverso un sistema di motion capture. Chloe Loftus, immobile o in movimento, presente o assente, si sposta su punti predefiniti della scena. Il tutto si avvale del supporto di un universo interattivo di sensori, suoni, video e luci, un'orchestra virtuale sviluppata dall'italiano Massimiliano Simbula che cura l'implementazione tecnologica.

*Youd* approfondisce la ricerca nell'ambito delle nuove tecnologie applicate al corpo in movimento.

**Coreografia Sioned Huws**  
**New media artist Massimiliano Simbula**  
Con Chloe Loftus

**Dimitri Grechi**  
Espinoza, sax tenore  
**Mirco Mariottini,**  
clarinetti  
**Emanuele Parrini,**  
violino  
**Gabrio Baldacci,**  
chitarra  
**PeeWee Durante,**  
organo Hammond  
**Andrea Melani,**  
batteria  
**Simone Padovani,**  
percussioni  
**Sadiq Bey,**  
testi e voce



**11 ore 21.30**  
Stazione Leopolda  
**DINAMITRI JAZZ FOLKLORE**  
**SADIQ BEY**  
**Congo Evidence**

Dinamitri Jazz Folklore esplora il linguaggio jazzistico, e in senso lato afroamericano, dall'interno, indagando le connessioni tra i vari idiomi e percorrendo un cammino a ritroso: da un'espressione moderna segnata da Ornette Coleman ed Eric Dolphy al modale; dalla complessità ritmico-armonica del be bop alle polifonie di New Orleans; dal retaggio del blues urbano e rurale all'Africa. L'incontro con il poeta e vocalist Sadiq Bey nasce circa un anno fa da un ascolto reciproco "sulle strade" del jazz estivo internazionale. Da lì, gli scambi e la volontà forte e condivisa di dare voce e parola al filo "storico" del jazz e delle culture afroamericane. L'entusiasmo dei primi risultati, la pertinenza delle rispettive esperienze e filosofie performative e la fisicità esplosiva dei primi passi insieme, hanno portato a esiti fluidi, comunicativi e ricchi di energia.

**Anteprima assoluta del nuovo cd.**

**18 ore 21.30**  
Stazione Leopolda  
**BALKAN DAMAR**  
**Stevan Joka, chitarre**  
**Stefano Maurizi,**  
piano  
**Damiano Puliti, cello**  
**Gianluca Venier,**  
basso  
**Piero Borri,**  
percussioni  
**Special guest**  
**DRAGAN DAUTOVSKY**  
flauti macedoni,  
zampogna macedone,  
percussioni  
tradizionali

**Anteprima assoluta  
del nuovo cd**

**EXTRAFESTA/MUSICA**

Nasce dalla collaborazione del pianista toscano Stefano Maurizi e del chitarrista bosniaco Stevan Joka. L'idea di un gruppo permanente è diventata realtà dopo il successo di un progetto di musiche dal vivo dedicate a immagini di Andrei Tarkowsky. Maurizi ha sempre lavorato sulla relazione musica-immagini e resta legato a un'estetica jazzistica. Stevan Joka, italiano d'adozione, ha elaborato un linguaggio molto personale, arrivando all'improvvisazione dall'angolazione del "muqam" mediorientale. Il coinvolgimento degli altri musicisti ha consolidato il progetto basato su riletture o brani originali legati a linguaggi e ritmi delle musiche dei Balcani orientali e, attraverso la via dei laboratori viventi della Bosnia e della Macedonia, alla grande tradizione Turca. Spigolosi e irregolari, i ritmi balcanici vengono declinati in impasti quasi cameristici, più spesso liberati nelle linee dell'improvvisazione jazz, o fatti esplodere con energetiche sonorità rock.

**EXTRAFESTA**

**QUINTETTO ALKORD**

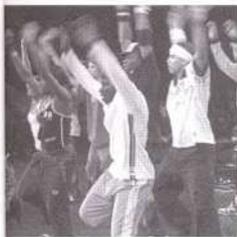
**JAKA & DUBWISE GANG**  
in concerto

**ROOTS & ROUTES INTERNATIONAL**

**WALK THE WORLD GLOBAL DAY**

**HOO - ISSA**  
**LA CORDA E IL CERCHIO**

**20** dalle ore 21.30  
**21** ore 12  
Stazione Leopolda



**Il progetto Roots & Routes è promosso da Mira Media (Paesi Bassi), Roots & Routes Foundation (Paesi Bassi), Cospe (Italia), Associazione Fabbrica Europa (Italia), Sziget Festival (Ungheria), JFC Medienzentrum Köln (Germania), Dimitra (Grecia), RiF (Francia), XenoMedia (Spagna), Associação Journeys (Portogallo), e finanziato dalla Commissione Europea programma Cultura 2000.**  
[www.rootsnroutes.org](http://www.rootsnroutes.org)

Il finale di Fabbrica Europa, com'è ormai tradizione, è anche la serata finale di Extrafesta. Ed è anche, per questa edizione, il punto di riferimento per la giornata fiorentina del Programma Alimentare Mondiale dell'ONU.

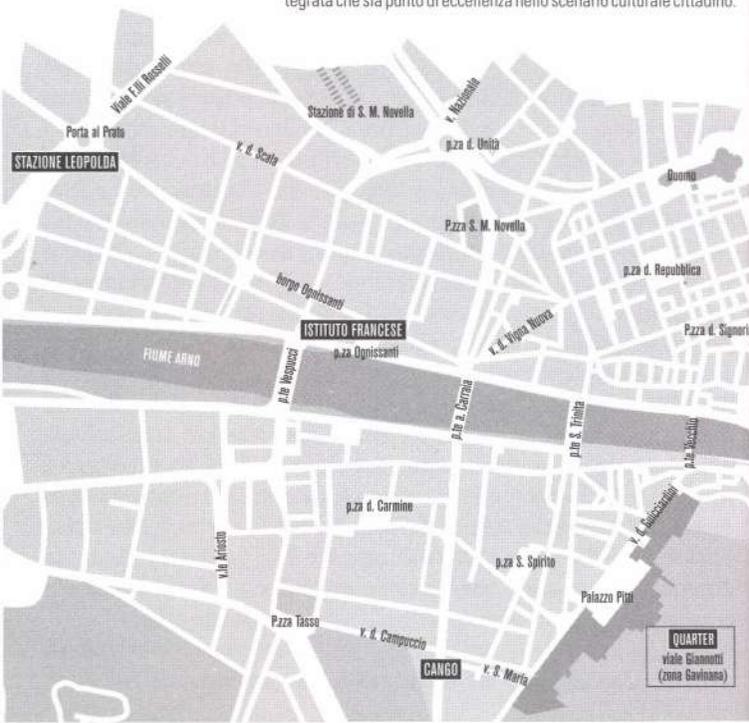
Il programma parte sabato con il Quintetto Alkord, guidato dal chitarrista Alberto Capelli. A seguire il concerto della nuova band di 9 elementi di "Jaka" Giacalone, la Dubwise Gang, che presenta il suo nuovo singolo ma soprattutto accompagna l'esibizione dei giovani talenti del progetto triennale Roots & Routes (2005-2008). È questa la presentazione dal vivo dei primi risultati dell'attività di scouting, formazione e accompagnamento alla produzione per giovani musicisti, danzatori e media maker di diverse radici culturali, realizzata da Fabbrica Europa e Cospe con la collaborazione di "Jaka" Giacalone, della coreografa Arianna Benedetti (Scuola del Balletto di Toscana) e del video maker Nicola Melloni.

Nella mattina di domenica, in contemporanea con le maggiori città del mondo, si conclude a Fabbrica Europa la manifestazione delle Nazioni Unite "Walk The World". A ricevere i cittadini Fabbrica Europa presenta l'evento musical-teatrale itinerante *Hoo - Issa /La Corda e il Cerchio*, curato dalla coreografa Cristina Bonati e dal musicista Sana Soro con 11 classi della scuola elementare Gino Bechi di Firenze e i musicisti di etnia Senufò della compagnia Yelembà. Extrafesta è in diretta radiofonica (molte le sorprese) con Controradio - 30 anni Suonati.

**La FONDAZIONE FABBRICA EUROPA  
per le Arti Contemporanee  
è un organismo culturale che persegue obiettivi  
di interesse europeo, attraverso la realizzazione  
di progetti ed eventi culturali che nel 2006  
toccano le seguenti città:**

**Wien, Barcelona, Pontedera, Budapest, Tunis,  
London, San Gimignano, Krakov, Amsterdam,  
Firenze, Pisa, Athens, Copenhagen, Berlin,  
Lisboa, Köln, Rotterdam, Lausanne, São Paulo,  
Wroclaw, Lille, Bruxelles, Liverpool,  
Groningen, Bucarest.**

Fabbrica Europa  
Cango Cantieri Goldonetta  
Quarter Centro Produzione Arte  
Centro Tempo Reale  
Comune di Firenze-Archivio Giovani Artisti  
Una rete permanente sui linguaggi del contemporaneo per valorizza-  
re la ricerca e la sperimentazione attraverso un'offerta diffusa e in-  
tegrata che sia punto di eccellenza nello scenario culturale cittadino.



Istruzione e cultura

## Cultura 2000



Comune di Firenze

REGIONE  
TOSCANA



Provincia di Firenze



MINISTERO  
PER I BENI E  
LE ATTIVITÀ  
CULTURALI



ENTE  
CASSA DI RISPARMIO  
DI FIRENZE

Comune di Firenze / Assessorato alla Cultura, alla Pace e alla Cooperazione  
Internazionale / Firenze Estate 2006

Comune di Firenze / Assessorato alle Politiche per l'accoglienza e l'integrazione  
Dialoghi - Rete degli Assessorati alla Cultura dell'Area Metropolitana Fiorentina

CANGO Cantieri Goldonetta  
QUARTER CentroProduzioneArte  
Festival dei Popoli  
Mediateca Regionale Toscana  
Santarcangelo dei Teatri  
Comune di Pontedera

AFAA - Ambasciata di Francia • Institut Français de Florence  
Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi

Ministero della Cultura della Repubblica Slovena • Municipalità di Ljubljana  
PAM - Programma Alimentare Mondiale delle Nazioni Unite

Comune di Pisa • Provincia di Pisa • Cinema TeatroLux • Emotique •  
Fundación Contenidos de Creación Barcelona • Fundatia Dacia Film Bucarest •  
Cospe • Controradio • Scuola del Balletto di Toscana

Anelli Mancanti Firenze • Orfeo TV Bologna • Insi TV Napoli •  
Flug Linux user group Firenze • Strano Network Firenze • Vj Central

APT - Agenzia per il Turismo di Firenze • ATAF •  
ADAC - Associazione Toscana Danza Arti Contemporanee •  
Estate Fiesolana • Florence Dance Cultural Center •  
Ambasciata di Marte • Stazione di Confine •  
Liguria Società di Assicurazioni • Petra Caf • Eutelia SpA •  
Isolana System's • Ditta Baldanzi & figli • Tipografia Comunale •  
ExibArt • La Feltrinelli • Scanner • Toscana Tascabile •  
Omnia News • Esseti servizi telematici •  
Carsharing Firenze • Sorgente Ortaica

### REX CAFÉ • ORIGAMIBAR /XIRTAM.NET

*Si ringrazia*

Borghese Palace Art Hotel, Hotel Fenice Palace, Jolly Hotel,  
Relais Torrigiani, Casa Rovai, Hotel Medici

*Si ringrazia per la collaborazione*

Videolab/Luca Ballini, Rumi Produzioni, ExB Music Production, Watt Studio,  
Omikron, Tipografia Martinelli, LG System, Giorgio Montini, Silvia Garancini,  
Tuscanfeeling, Modolounge, Bar Donnini, Il Vecchio Carlino,  
Idee Arte Eventi, Zauberteatro, Z.U.M.

## FONDAZIONE FABBRICA EUROPA

Borgo Albizi 15 – 50122 FIRENZE

Tel. +39 055 2480515 / 2638480 \_ Fax +39 055 2479757

info@fabbricaeuropa.net

[www.fabbricaeuropa.net](http://www.fabbricaeuropa.net)

### STAZIONE LEOPOLDA

Viale Fratelli Rosselli – Porta al Prato, Firenze

CANGO Cantieri Goldonetta Firenze Via S. Maria 25, Firenze

INSTITUT FRANÇAIS DE FLORENCE Piazza Ognissanti 2, Firenze

QUARTER- Centro produzione arte, viale Giannotti 81, Firenze

### PROMOZIONI

**CARD – PERCORSI TEMATICI WORKSHOP, 30 euro**

comprende l'ingresso a 3 spettacoli e l'accesso preferenziale ai momenti aperti dei laboratori

• Card Arti & Tecnologie – spettacoli: Virgo, TPO/CCC Project, Room & Road + laboratori

• Card Sensi & Scienza – spettacoli: Mihaylova, DUM, Laborintus + laboratori

• Card Danza – spettacoli: Saporta, Company Blu, We-go + laboratori

### BIGLIETTI

★ Intero 15 euro, ridotto 13 euro

▲ Intero 12 euro, ridotto 10 euro

■ Prezzo unico 10 euro

● Gratuito

▶ A numero chiuso con iscrizione

**Accesso libero alla Stazione Leopolda tutti i giorni dopo le 23.00 a esclusione dei tre eventi speciali del 13, 19 e 20 maggio.**

### RIDUZIONI

Riduzioni di legge (under 18 e over 60), studenti e Carta CartOne, Carta Institut Français de Florence, Controradio Club, Carta Più Feltrinelli.

### ABBONAMENTI

Tessera abbonamento 3 spettacoli a scelta: 30 euro.

### PREVENDITA

**Box Office**, Via Alamanni 39, 50123 Firenze, tel. 055 210804

e in tutto il circuito Box Office Toscana ([www.boxol.it](http://www.boxol.it))

**Desk Biglietteria Firenze dei Teatri** c/o La Rinascente, tel. 055 292508

Le tessere abbonamento e le card percorsi workshop si possono acquistare anche presso la sede di FABBRICA EUROPA, Borgo Albizi 15, e dal 5 maggio presso la Stazione Leopolda, Porta al Prato (ore 19-22).

**INFO: tel. 055 2480515** (ore 10-18)

**PARCHEGGIO 2001**, Viale V. Veneto / Viale Rosselli – Porta al Prato  
euro 2.50 (ore 20 - 1.30). **INFO: tel. 055 4476260**